

《杜拉拉升职记》语码转换现象实证分析^{*}

张 卿

(齐齐哈尔大学, 齐齐哈尔 161006)

提 要: 本文运用主体语框架理论和语言顺应论实证分析《杜拉拉升职记》中的汉英语码转换现象, 研究发现, 文本中语码转换具有以下特点: (1) 从形态上看, 嵌入语受到主体语——汉语的控制, 因而丧失英语原有的屈折形态变化; (2) 从语用上, 语码转换体现出其对语言世界、社会世界和心理世界的顺应。

关键词: 语码转换; 杜拉拉升职记; 句法形态特征; 顺应论

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2013)02 - 0071 - 4

A Study of Code-switching in *A Story of Lala's Promotion*

Zhang Qing

(Qiqihar University, Qiqihar 161006, China)

This paper studies the code-switching in *A Story of Lala's Promotion* with reference to Matrix Language Frame Model and Adaptation Theory. It is found that morphologically, the embedded English conforms to the matrix Chinese and loses its inflectional forms. Pragmatically, the code switching shows the adaptation to the linguistic world, social world and mental world.

Key words: code-switching; *A Story of Lala's Promotion*; structural characteristics; Adaptation Theory

1 引言

语码转换是一种复杂的语言现象。李可《杜拉拉升职记》的创作为外企职场中的中英语码转换研究提供了便利条件。作者是有着十余年外企生涯的职业经理人,《杜拉拉升职记》的创作不仅让读者了解到外企的文化价值观,而且还能使读者领略到外企职场中的语言特色。书中的场景为在华的世界 500 强企业,人物为外籍高管以及受过高等教育、英文能力强的外企白领,这为书中频繁出现的中英语码转换提供了可能,中英语码转换几乎贯穿全书。小说一出版,就成为当年的畅销书,先后被搬上话剧舞台,拍成同名电影和电视剧,而且第二、三部也相继出版。本文分析第一部文学作品,其总字数约 17.8 万,英语语码约 802 处。

本文提炼该书的中英语码转换类型,运用 Myers-Scotton 的主体语框架模式 (matrix language frame model, 简称 MLF) (Myers-Scotton 1993) 和

Verschueren 的语言顺应论 (Verschueren 1999), 从语法学和语用学两个角度深入探讨《杜拉拉升职记》中的语码转换现象所具有的句法形态特征和语用功能。

2 《杜拉拉升职记》中的语码转换类型

表 1 说明文中的句内、句间和附加 3 种语码转换都存在,但其中以句内转换居多。附加语码转换包括: (1) 在插入的英语语码后面紧接一个汉语解释,解释置于括号中; (2) 在汉语句子中插入英语语码,后者也置于括号中,用来解释前面的汉语语码。例如:

① a. 齐浩天就简单地把他的财务部定位为 supporting function (支持部门)。

b. 李斯特就满面春风地说 “Hi, Rose! I have a good news for you (玫瑰, 有个好消息)! Horward 刚批准了对你的 promote (提拔)。

c. 拉拉不好说什么, 给灾区捐款当然总

^{*} 本文系黑龙江省人文社科研究项目“汉英语码转换与语境的顺应机制研究”(12512386)和齐齐哈尔大学青年教师人文社会科学类科研启动支持计划重点项目“外企职场中的汉英语码转换研究”(2010W-Z13)的阶段性成果。

不是错事儿,而这不是正忙得不可开交的玫瑰的头等要事(priority)也是显然的。

d. 另一方面,DB 在人头(headcount)的控制上,也是典型的大型欧美企业的做派,非常严格。

a 和 b 为第一种附加语码转换,c 和 d 为第二种。无论是哪种附加语码,其作用都是使语义表达更加明确,便于读者理解,起到解释和补充说明的作用。

表₁ 英语语码结构类型与出现的情况

类型	句内	句间	附加	总计
出现次数	670	2	112	802
%	83.5	2.5	14	100

表₂ 英语语码语言成分类型与出现的情况

类型	单词	词组	句子	总计
出现次数	743	39	20	802
%	92.6	4.9	2.5	100

从语言成分看,文中的英语语码有单词、词组和句子。表₂的数据说明,单词占绝大多数。这是因为文中人物的交流主要发生在外企中国雇员之间,句子中出现英文单词既能体现外企白领的身份,又能使自己的表达易于理解(单词比词组和句子更容易解码)。由于句子所占的比例最小,因此我们在以下的句法形态分析中重点分析单词和词组。

3 《杜拉拉升职记》的句法形态特征

3.1 EL 中的单词和词组的类型分析

在出现的英语单词中,主要以实义词为主,有名词、动词、形容词和副词。如表₃所示,实义词的出现频率也存在很大的差异:名词占 95.15%,动词和形容词各占 1.88%。在出现的 707 处名词中,489 处为字母词,110 处为人名,其他名词有 108 处。其中,字母词又包括外企行业术语(如 CEO,IT,R & D,JD)、外企工作原则和工作流程(如用于有效设定工作目标的 SMART 原则、用于规范操作的流程、避免人际间矛盾的 SOP)以及代表外企白领高品质生活的品牌(如 LV,IBM,NIKE)。在出现的 39 处词组中,24 处是名词性的,11 处是动词性的,4 处是介词性的。无论是单词还是词组,名词性者出现的频率最高,因为名词性表达法相对开放,数量最多。

表₃ 英语单词词性统计

类型	名词	动词	形容词	副词	其他	总计
出现次数	707	14	14	5	3	743
%	95.15	1.88	1.88	0.67	0.40	100

3.2 EL 形态句法分析

根据 MLF 模式,主体语的词汇顺序决定嵌入语词汇的形态。在文本中,嵌入语受到主体语汉语的控制,倾向于丧失英语中原有的屈折形态变化。例如:

② a. 我也还有几个 mail 要写,不白等着你。(P54)

b. 李斯特不动声色地 fight back(还击),和他对着盯。(P122)

c. 这和公司付薪原则中的 pay for performance(按业绩表现付酬)是一致的呀。(P169)

d. 不过,你的主管周亮真的要好好 coach(辅导)一下。(P144)

②a 中的 mail 一词已经失去原有的复数标志 s,其复数意义由汉语的复数量词“几个”表示。b 中的动词词组 fight back 也失去了表示时态的屈折变化,以原形形式出现。c 中的 pay for performance 是动宾短语,充当主语。英语动宾短语需要变成相应动名词短语,才能充当主语,而此句中的动宾短语已经失去表示其动名词语法意义的形态标记 ing。d 中 coach 按照英文习惯表达应该表示被辅导、被教育,现在已经失去表示被动的曲折变化形式。但是语料中也有例外情况,如例③中的 peers 并没有失去原有复数标记,因为 peers 在英语中指同事时常用复数,因此,作者依然保持它在英语中的习惯用法。例如:

③ Tony 林这样的 peers(指平级的同事),总归是些你看得起的有本事的人。(P224)

受主体语言框架的制约,嵌入语除失去原有的屈折变化外,有些还发生词性变化。例④a 中 promote 在英文中是动词,其相应的名词是 promotion,而按照句中词的位置分布 promote 是动词要求的宾语,因此转换为名词。例④b 中的 power 在英文中是名词,而在此句中相当于其形容词 powerful。例如:

④ a. Howard 刚批准了对你的 promote(提拔)。(P35)

b. 哪个不希望自己很 POWER(强权)。(P200)

4 从选择-顺应角度反思语码转换

4.1 语码转换: 对语言现实的顺应

于国栋指出,“对语言现实顺应的语码转换指那些由于纯粹的语言因素引起的交际者对于两种或两种以上的语言或语言变体的使用;这种语码转换是完全基于语言内部的原因而发生的”(于国栋 2004: 81)。参与语码转换的语言成分和语言结构有着它们各自的特征,比如语音特征和语义特征等。

4.1.1 便捷作用

汉语本身有求简的原则,即常用简单的词和词组概括含义丰富的内容。文中使用大量字母词,这类词的最大特点是构词简洁、音节少。无论是在书面还是口头表达上,它们都与汉语的求简原则不谋而合,而且可以弥补汉语表达的不足。书中介绍在工作目标设定中普遍运用的法则——SMART 原则,其中 S 是 specific,意思是设定绩效考核目标的时候,一定要准确、具体;M 是 measurable,指目标要可以衡量、量化;A 是 attainable,即设定的目标要高,有挑战性,但是一定是可达成的;R 是 relevant,指设定的目标要和该岗位的工作职责关联;T 是 time-bounding,指对设定的目标要规定完成的时间。区区几个英文字母就能概括出一段汉语所表达的内容,同时该缩略语又与英文词 smart 构成双关语,生成幽默效果,也就意味着设定工作目标时符合“SMART 原则”的人一定也是 smart。文中的其他字母词还有 SOP(办事处管理标准操作流程)、HR(人力资源管理)、JD(岗位职责)等,它们比相应汉语表达简洁得多。这些字母词和外企职员的工作息息相关,也体现语言使用者的职业性。外企工作节奏快,人们在彼此交流时追求简捷高效,字母词的使用正是顺应这种语言现实。

4.1.2 填补词汇空白

在特定的社会环境中,每一种语言都有与其他语言不同的概念和词汇。在这种情况下,就会出现词汇空白,而语码转换自然就成为填补词汇空白的最佳策略。随着经济的快速发展和全球化进程的推进,大量外国品牌涌入国内,例⑤a、b 和 c 中品牌名称的直接运用既能填补词汇空白,又能体现语言使用者的时尚感。例如:

⑤ a. 通常,很多人能说出牌子,但不见得能答得出型号,拉拉想借此判断对方对交换机的熟悉程度。

女孩酷酷地回答说“NEC7400。”(P115)

b. 一瓶 DYNASTY,有三分之二到了他的

胃里。(P67)

c. 商店里挂着几套 NIKE 的休闲运动裤。(P175)

4.2 语码转换: 对社会文化的顺应

社会文化是某一特定人类社会的长期历史发展过程中形成的。语言是社会文化的载体,同时也是社会文化的一部分。语言使用者在交际过程中要顺应特定价值观念、行为方式、伦理道德规范、审美观、宗教信仰以及风俗习惯等社会文化规约,避免出现令人尴尬、伤害他人面子的局面。在双语文化的外企职场,中英语码转换可以有效避免直白、尴尬、不雅的情况出现。例⑥a 中的 condom 是和性有关的词汇,在中国传统文化中,这类话题羞于启齿。文中英语语码的运用既避免直白、尴尬,又含蓄表达个人意图。例⑥b 中“牛 B”源于汉语的“牛逼”,英文字母“B”的运用巧妙地把汉语粗俗的语词用一种间接、委婉的方式表达出来。可见,交际者在面对具体语言现实和社会规约时要取得交际成功,语码转换是一种很好的交际策略。

⑥ a. 岱西颤声说“我带着 condom(避孕套)呢。咱们做吧,和什么都无关。”(P183)

b. 拉拉上班的第一天,走进设计低调而牛 B 的接待处……

4.3 语码转换: 对心理的顺应

人们在从事某项活动时会受到心理动机的驱使,不同语码的选择在特定语言环境中会满足语言使用者当时的心理需求。

4.3.1 加大和缩短心理距离

语言交际实际是交际双方心理间的交流,说话人选择语言的过程正是顺应自己和听话人的心理世界(包括性格、情感、信念、愿望、认知、意图等)的一个动态过程。语言接触会导致趋同(convergence)和趋异(divergence)的现象(Giles 1979)。交际者在双语环境中会利用语码转换的特殊功效达到自己意欲与交谈对象拉近距离或者保持距离的交际目的。在例⑦a 中,王伟为了拉近与拉拉之间的距离故意与拉拉讨论 DB 未来发展的问題,特意强调这个只能在他们两个之间谈谈。英文语码 just between you and me 的使用突出话题的私密性,以期缩短两人之间的距离。you deserve it 是外企交际中的常用句式,在汉语中表达褒义时就说“实至名归”,表达贬义时则说“罪有应得、活该”,其在英语里的语义由语境决定。在例⑦b 中,王伟对拉拉和何好德经常一对一的工作醋意大发,拉拉对此生气,因此用插入的英文语

码“我 deserve it”表达自己通过努力工作才赢得上司青睐。而王伟的回应 you deserve it 却表达你迟早会有不好的结果。同样的语码却表达了两人思想上的趋异。例如:

⑦ a. 王伟压低嗓子说“拉拉, just between you and me(就是我们俩之间说说), 乔治(CEO)这次来上海, 对中国经济发展留下了很好的印象, 他非常看好中国市场, 你知道这意味着什么吗?

b. 拉拉气他说“我是离得近, 我比别人努力呀, 我 deserve it!”王伟说“小样儿, 伴君如伴虎, 小心 you deserve it!”

4.32 幽默的功能

在言语交流中采用语码转换策略可以有效地产生幽默诙谐的效果, 从而消除对话双方的尴尬和不自在。在例⑧中, 李斯特心里非常清楚作为大客户部总监的王伟并不配合拉拉的工作, 但他还是招呼王伟说“王伟, 听拉拉说今天你们很合作, 打包挺顺利”。王伟为了自我解嘲, 说自己都当上男 reception 了。而李斯特顺势也自嘲幽默地说“自己也想当, 拉拉还不答应呢”。

⑧ 王伟自知理亏, 解嘲说“瞧你们拉拉把我的办公室安排在正对着大门口, 谁一进来, 都先看到我, 这是让我当男 reception 了”。

李斯特打趣道“拉拉是看你相貌英俊, 才够资格当此殊荣。我们招 reception, 对相貌是有要求的。我想占这个位置, 拉拉还不答应呢”。(P49)

5 结束语

通过对《杜拉拉升职记》中英汉语码转换的句法形态特征和语用功能的分析, 本文可以得出结论: 在以外企职场为背景的文学作品中, 汉英语码转换多以句内转换为主, 名词性表达法使用最多; 在形态上, 嵌入语受到主体语汉语的控制, 丧失英语中原有的屈折形态变化; 在语用上, 体现出对语言现实、社会规约和心理动机的顺应; 在具有双语文化的外企职场中, 语码转换具有表达简洁、委婉表义等多种语用功能。

参考文献

- 李 可. 杜拉拉升职记 [M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.
- 刘承宇 吴玲丽. 语码转换与民族身份的建构 [J]. 外语学刊, 2011(3).
- 杨永和. 动态顺应视域中的语码混用研究 [J]. 外语学刊, 2010(2).
- 于国栋. 语码转换研究的顺应性模式 [J]. 当代语言学, 2004(1).
- 张艳君. 顺应论中的合作原则 [J]. 外语学刊, 2009(3).
- Auer, P. A Discussion Paper on Code-switching. In *Papers for the Workshop on Concepts, Methodology and Data* [M]. Strasbourg: European Science Foundation, 1990.
- Giles, H. Accommodation Theory: Some New Directions [A]. In S. de Silva (ed.). *Aspects of Linguistic Behavior* [C]. York: York University Press, 1979.
- Gumperz, J. J. *Discourse Strategies* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- Le Page, R. B. Polarizing Factors: Political, Social, Economic, Operating on the Individual's Choice of Identity Through Language Use in British Honduras [A]. In J. G. Savard & R. Vigneault (eds.). *Les Etats Multilingues* [C]. Quebec: Laval University Press, 1975.
- Le Page, R. B. Problems of Description in Multilingual Communities [J]. *TPS*, 1968(4).
- Myers-scotton, C. Code-switching [A]. In Florian Coulmas (ed.). *The Handbook of Sociolinguistics* [C]. Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 1997.
- Myers-scotton, C. *Social Motivations of Code-switching* [M]. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Poplack S. Syntactic Structure and Social Function of Code-switching [A]. In Durand, R. Latino (ed.). *language and Communicative Behavior* [C]. Norwood: Ablex, 1981.
- Muysken. *One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Verschuieren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. London: Arnold, 1999.